

# MAJANDUSAASTA ARUANNE

**aruandeaasta algus:** 01.01.2016

**aruandeaasta lõpp:** 31.12.2016

**nimi:** Ungari Kultuuriselts

**registrikood:** 80200747

**tänavatänu nimi:** J. Hurda tn 17

**maja ja korteri number:**

**linn:** Tartu linn

**vald:** Tartu linn

**maakond:** Tartu maakond

**postisihthumber:** 51005

**telefon:** +372 5249181

**e-posti aadress:** lauri.eesmaa@va.ee

## Sisukord

|                                                       |    |
|-------------------------------------------------------|----|
| Tegevusaruanne                                        | 3  |
| Raamatupidamise aastaaruanne                          | 4  |
| Bilanss                                               | 4  |
| Tulemiaruanne                                         | 5  |
| Rahavoogude aruanne                                   | 6  |
| Netovara muutuste aruanne                             | 7  |
| Raamatupidamise aastaaruande lisad                    | 8  |
| Lisa 1 Arvestuspõhimõtted                             | 8  |
| Lisa 2 Raha                                           | 8  |
| Lisa 3 Võlad tarnijatele                              | 8  |
| Lisa 4 Sihtotstarbelised tasud, annetused ja toetused | 9  |
| Lisa 5 Seotud osapooled                               | 9  |
| Aruande allkirjad                                     | 10 |

## Tegevusaruanne

2016. majandusaastal jätkas MTÜ Ungari Kultuuriselts Ungari ja Eesti vaheliste kultuurisuhete arendamist.

Septembris 2016 korraldati Tartu ülikoolis koostöös Tartu ülikooli soome-ugri osakonna ja Ungari instituudiga Ungari Tõlkemajas toimuva ungari-eesti ilukirjanduse tõlkimise seminari kümnendat aastapäeva tähistav konverents.

Konverentsi "Rännak ungari kirjandusse ja tagasi" eesmärgiks oli ülevaate saamine senistest ungari-eesti ilukirjanduse tõlkimisega seotud uurimustest ja praktilistest kogemustest ning nende tutvustamine erialasele ja laiemale publikule. Konverentsi töökeelteks olid eesti ja ungari keel.

Tartu Oskar Lutsu nimelise Linnaraamatukogu IV korrusel oli 12.–24. septembrini avatud ungari kirjanduse näitus uutest ja vanadest ungari kirjanduse tõlgetest eesti keeles. Väljapanekul leidis ka originaalkeeles teoseid ja sai lugeda mõningaid luuletõlkeid.

22. septembril kell 19 toimus Tampere Majas kirjandusõhtu, kus räägiti hiljuti eesti keeles ilmunud ungari ilukirjandusteostest. Lähemalt tehti juttu Péter Nádas'i „Mälestuste raamatust“ ning Antal Szerbi romaanist „Rändur ja kuuvalgus“. Vestlusringis osalesid tõlkijad Lauri Eesmaa ja Reet Klettenberg ning nende esimene ungari keele õpetaja ja tõlkija Krisztina Tóth. Lisaks esitleti László Darvasi novellikogu „Kõrge lend“.

23. septembril koguneti Tartu ülikooli eesti ja üldkeeleteaduse instituudis. Pärast ajaloolise sissevaate tegemist ungari kirjanduse tõlgetesse tegeldi teises ploki uuema ja vanema ungari kirjandusega, edasi liiguti tõlkimisküsimuste juurde ning õhtu lõpetas tõlkijate ümarlaud Tampere Majas, millel osalesid tõlkijad Tiiu Kokla, Sander Liivak, Reet Klettenberg ja Lauri Eesmaa, vestlust modereeris Krisztina Tóth.

Konverentsipäeval ilmus László Darvasi novellikogu „Kõrge lend“, mille andis välja Ungari Kultuuriselts koostöös Ungari instituudiga. Valimiku koostasid seltsi liikmed Reet Klettenberg ja Viktória Tóth, tõlkisid noored ungari tõlkijad Mirja Jõgi, Reet Klettenberg, Siiri Kolka, Berit Puidet, Kadri Pärtel ja Kirsi Zirel, saatesõna kirjutas Leelo Jõulu, toimetas Lauri Eesmaa.

Ungari Kultuuriseltsil oli 2016. aasta alguse seisuga 15 liiget. Ungari Kultuuriseltsi juhatusse kuulusid 2016. aasta seisuga Viktória Tóth, Lauri Eesmaa ja Veronika Varep. Palgalisi töötajaid seltsil ei olnud.

## Raamatupidamise aastaaruanne

### Bilanss

(eurodes)

|                                              | 31.12.2016   | 31.12.2015   |
|----------------------------------------------|--------------|--------------|
| Varad                                        |              |              |
| Käibevarad                                   |              |              |
| Raha                                         | 3 052        | 1 596        |
| Nõuded ja ettemaksed                         | 1 960        | 1 960        |
| Varud                                        | 598          | 598          |
| <b>Kokku käibevarad</b>                      | <b>5 610</b> | <b>4 154</b> |
| <b>Kokku varad</b>                           | <b>5 610</b> | <b>4 154</b> |
| Kohustised ja netovara                       |              |              |
| Kohustised                                   |              |              |
| Lühiajalised kohustised                      |              |              |
| Võlad ja ettemaksed                          | 692          | 0            |
| Sihtotstarbelised tasud, annetused, toetused | 877          | 385          |
| <b>Kokku lühiajalised kohustised</b>         | <b>1 569</b> | <b>385</b>   |
| <b>Kokku kohustised</b>                      | <b>1 569</b> | <b>385</b>   |
| Netovara                                     |              |              |
| Eelmiste perioodide akumuleeritud tulem      | 3 769        | 2 039        |
| Aruandeaasta tulem                           | 272          | 1 730        |
| <b>Kokku netovara</b>                        | <b>4 041</b> | <b>3 769</b> |
| <b>Kokku kohustised ja netovara</b>          | <b>5 610</b> | <b>4 154</b> |

## Tulemiaruanne

(eurodes)

|                           | 2016          | 2015          |
|---------------------------|---------------|---------------|
| Tulud                     |               |               |
| Liikmetelt saadud tasud   | 6             | 6             |
| Tulu ettevõtlusest        | 1 280         | 710           |
| Muud tulud                | 0             | 2 558         |
| <b>Kokku tulud</b>        | <b>1 286</b>  | <b>3 274</b>  |
| Kulud                     |               |               |
| Mitmesugused tegevuskulud | -1 014        | -1 544        |
| <b>Kokku kulud</b>        | <b>-1 014</b> | <b>-1 544</b> |
| <b>Põhitegevuse tulem</b> | <b>272</b>    | <b>1 730</b>  |
| <b>Aruandeaasta tulem</b> | <b>272</b>    | <b>1 730</b>  |

## Rahavoogude aruanne

(eurodes)

|                                                    | 2016         | 2015        |
|----------------------------------------------------|--------------|-------------|
| Rahavood põhitegevusest                            |              |             |
| Liikmetelt laekunud tasud                          | 6            | 6           |
| Laekunud annetused ja toetused                     | 877          | 0           |
| Laekumised kaupade müügist ja teenuste osutamisest | 895          | 710         |
| Väljamaksed tarnijatele kaupade ja teenuste eest   | -322         | -1 544      |
| Muud rahavood põhitegevusest                       | 0            | -150        |
| <b>Kokku rahavood põhitegevusest</b>               | <b>1 456</b> | <b>-978</b> |
| <b>Kokku rahavood</b>                              | <b>1 456</b> | <b>-978</b> |
| Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses         | 1 596        | 2 574       |
| <b>Raha ja raha ekvivalentide muutus</b>           | <b>1 456</b> | <b>-978</b> |
| Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus           | 3 052        | 1 596       |

## Netovara muutuste aruanne

(eurodes)

|                    |                     | Kokku netovara |
|--------------------|---------------------|----------------|
|                    | Akumuleeritud tulem |                |
| <b>31.12.2014</b>  | 2 039               | 2 039          |
| Aruandeaasta tulem | 1 730               | 1 730          |
| <b>31.12.2015</b>  | 3 769               | 3 769          |
| Aruandeaasta tulem | 272                 | 272            |
| <b>31.12.2016</b>  | 4 041               | 4 041          |

## Raamatupidamise aastaaruande lisad

### Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

#### Üldine informatsioon

MTÜ Ungari Kultuuriselts 2016. aasta raamatupidamise aruanne on koostatud kooskõlas Eesti Vabariigi hea raamatupidamise tavaga. Hea raamatupidamise tava põhinõuded on kehtestatud Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduses, mida täiendavad Raamatupidamise Toimkonna poolt välja antud juhendid. Raamatupidamise aastaaruande koostamisel on lähtutud soetusmaksumuse printsiibist, välja arvatud juhtudel, mida on kirjeldatud alljärgnevates arvestuspõhimõtetes. Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud eurodes.

#### Raha

Raha ja selle ekvivalentidena kajastatakse rahavoogude aruandes kassas olevat sularaha ja hoiust pangas.

#### Nõuded ja ettemaksed

Nõuetena käsitletakse raamatukaupluses asuvaid raamatuid nende müügihinna.

#### Varud

Varudena käsitletakse laos olevaid raamatuid. Varusid arvestatakse nende soetusmaksumuses.

#### Materiaalsed ja immateriaalsed põhivarad

Materiaalne põhivara MTÜ-l Ungari Kultuuriselts puudus.

**Põhivarade arvelevõtmise alampiir** 1000

#### Seotud osapooled

Seotud osapoolteks loetakse mittetulundusühingu juhatuse liikmeid ja nendega seotud ettevõtteid.

### Lisa 2 Raha

(eurodes)

|                            | 31.12.2016   | 31.12.2015   |
|----------------------------|--------------|--------------|
| Arvelduskonto              | 1 739        | 1 178        |
| Sularaha                   | 418          | 418          |
| Arvelduskonto välisvaluuta | 895          | 0            |
| <b>Kokku raha</b>          | <b>3 052</b> | <b>1 596</b> |

### Lisa 3 Võlad tarnijatele

(eurodes)

|                                | 31.12.2016 | 31.12.2015 |
|--------------------------------|------------|------------|
| Janurik                        | 692        | 0          |
| <b>Kokku võlad tarnijatele</b> | <b>692</b> | <b>0</b>   |

## Lisa 4 Sihtotstarbelised tasud, annetused ja toetused (eurodes)

### Varad bruto soetusmaksumuses

|                                                             | 31.12.2014 | Saadud | Tagastatud | Tulu | 31.12.2015 |
|-------------------------------------------------------------|------------|--------|------------|------|------------|
| Sihtfinantseerimine tegevuskuludeks                         |            |        |            |      |            |
| Eesti Kultuurkapital                                        | 150        |        | -150       |      | 0          |
| Balassi Instituut                                           | 385        |        |            |      | 385        |
| <b>Kokku sihtfinantseerimine tegevuskuludeks</b>            | 535        |        | -150       |      | 385        |
| <b>Kokku sihtotstarbelised tasud, annetused ja toetused</b> | 535        |        | -150       |      | 385        |
|                                                             |            |        |            |      |            |
|                                                             | 31.12.2015 | Saadud | Tagastatud | Tulu | 31.12.2016 |
| Sihtfinantseerimine tegevuskuludeks                         |            |        |            |      |            |
| Balassi Instituut                                           | 385        |        |            | -385 | 0          |
| Balassi Instituut                                           |            | 600    |            |      | 600        |
| Balassi Instituut                                           |            | 277    |            |      | 277        |
| <b>Kokku sihtfinantseerimine tegevuskuludeks</b>            | 385        | 877    |            | -385 | 877        |
| <b>Kokku sihtotstarbelised tasud, annetused ja toetused</b> | 385        | 877    |            | -385 | 877        |

## Lisa 5 Seotud osapooled (eurodes)

| Liikmete arv majandusaasta lõpu seisuga |            |            |
|-----------------------------------------|------------|------------|
|                                         | 31.12.2016 | 31.12.2015 |
| Füüsilisest isikust liikmete arv        | 15         | 15         |

# Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 10.12.2018

**Ungari Kultuuriselts (registrikood: 80200747) 01.01.2016 - 31.12.2016 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:**

| Allkirjastaja nimi | Allkirjastaja roll | Allkirja andmise aeg |
|--------------------|--------------------|----------------------|
| LAURI EESMAA       | Juhatuse liige     | 10.12.2018           |

## Tegevusalad

| Tegevusala                                                                                         | EMTAK kood | Põhitegevusala |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|----------------|
| Rahvusvähemuste ühendused ja kultuuriseltsid, rahvusvahelist austust ja sõprust edendavadühendused | 94994      | Jah            |

## Sidevahendid

| Liik            | Sisu               |
|-----------------|--------------------|
| Telefon         | +372 5249181       |
| Mobiiltelefon   | +372 5249181       |
| E-posti aadress | lauri.eesmaa@va.ee |